Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada zaś w łonie mającym i karmiącym piersią w tych dniach będzie bowiem konieczność wielka na ziemi i gniew nad ludem tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada w tych dniach kobietom w ciąży oraz karmiącym;\* będzie bowiem wielki ucisk na ziemi i gniew nad tym ludem;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada w łonie mającym i karmiącym piersią w owe dni. Będzie bowiem przymus wielki na ziemi i gniew ludowi temu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada zaś w łonie mającym i karmiącym piersią w tych dniach będzie bowiem konieczność wielka na ziemi i gniew nad ludem tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada w tych dniach kobietom w ciąży oraz karmiącym matkom; na ziemi bowiem nastanie wielki ucisk i zapłonie gniew skierowany przeciw temu ludowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz biada brzemiennym i karmiącym w tych dniach! Będzie bowiem wielki ucisk w tej ziemi i gniew nad tym ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale biada brzemiennym i piersiami karmiącym w owe dni! albowiem będzie ucisk wielki w tej ziemi i gniew Boży nad tym ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A biada brzemiennym i karmiącym w one dni. Abowiem będzie ucisk wielki na ziemi i gniew przeciw ludowi temu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada brzemiennym i karmiącym w owe dni! Nastanie bowiem wielki ucisk na ziemi i gniew na ten naród: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada brzemiennym i karmiącym w owe dni; będzie bowiem wielka niedola na ziemi i gniew nad tym ludem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach najtrudniej będzie kobietom ciężarnym i karmiącym. Nastanie bowiem wielki ucisk na ziemi i gniew na ten lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada w te dni kobietom w ciąży i karmiącym. Nastanie bowiem wielka udręka na ziemi i gniew na ten lud. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada brzemiennym i karmiącym w te dni. Nastanie bowiem wielka przemoc na ziemi i gniew przeciw temu ludowi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Najgorzej będzie wtedy kobietom w ciąży i tym, które karmią. Straszny będzie los całej ziemi, a gniew Boży spadnie na ten naród; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada brzemiennym i karmiącym w tym czasie. Bo nastanie wielki ucisk na ziemi i gniew Boży na ten naród. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе ж вагітним і тим, що годуватимуть грудьми в ті дні. Бо буде велика біда на землі й гнів на цьому народі; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada tym w brzuchu mającym i dającym ssać w owych dniach; będzie bowiem przymus wielki na ziemi i zapalczywość wiadomemu ludowi temu właśnie,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w te dni biada brzemiennym i ssącym; bo na ziemi będzie wielki ucisk oraz złość pomiędzy tym ludem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakiż straszny będzie to czas dla ciężarnych kobiet i matek karmiących! Nastanie bowiem wielki ucisk w Ziemi i sąd nad ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada kobietom brzemiennym i karmiącym piersią w owe dni! Bo będzie wielka bieda w kraju i srogi gniew nad tym ludem: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ciężko będzie wtedy kobietom w ciąży i matkom karmiącym niemowlęta. Będą to straszne dni, a gniew Boga spadnie na ten naród. |

1. 1) <x>490 23:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)